

Table des matières

Introduction

Arianna Bérénice De Sanctis, Ae-Ran Jeong, Hyunjoo Lee et Éléonore Martin

i

1 L'ethnoscénologie et la scène des langues

Jean-Marie Pradier

1

1 Naissance sous X 4

2 Théâtre des origines 6

3 Cocasseries de l'intraduisible 7

2 Traduction et documentation des langues : le cas du kurde

Salih Akin

11

Introduction 11

1 La documentation des langues 12

2 La traduction comme méthode
de documentation des langues 13

3 Le *Séminaire Kurmanji* 14

Quelques conclusions 18

3 La musique est sans frontières mais son vocabulaire ne l'est pas.

Terrain de jeu pour initiés

Véronique Alexandre Journeau

21

1 Un vocabulaire spécialisé qui requiert un apprentissage technique non
seulement dans sa propre langue mais
aussi, en vue de traduction, dans la langue cible 22

2 Les équivoques, un piège pour les non-initiés,
un terrain de jeu pour les connaisseurs 26

3	La dichotomie « sourcier-cibliste » ne résiste pas à l'analyse du processus traductif dans le cas du vocabulaire musicologique	30
	Conclusion	32
4	Le moine, le philosophe et le psychanalyste. Difficultés des transferts transnationaux des notions-clefs du bouddhisme tibétain <i>Nathalie Gauthard</i>	35
1	Le bouddhisme tibétain : repères et perspectives	36
2	Une diversité de techniques somato-psychiques	37
3	« Lamaïsme » et philosophie	38
4	Le moine, l'anthropologue et le psychanalyste	40
5	Chaîne de traduction : s'approprier le <i>Tractatus</i> pour traduire l'<i>Espurgatoire</i> (Marie de France) <i>Juliette Bourdier</i>	45
1	Genèse d'un récit gigogne	47
2	Traduire le <i>translateor</i> ?	48
3	Le filtre nécessaire de l'auteur <i>qui voil romanz mettre en escrit</i> (v. 3)	49
4	Traduire entre deux mondes	50
5	Les choix du médiéviste. <i>Seignurs, entendez la raisun</i> (v. 189)	51
6	<i>Commedia dell'arte</i> : ces mots qu'on ne traduit pas <i>Françoise Decroisette</i>	55
	Introduction	55
1	La <i>commedia dell'arte</i> , entre universalité et italianité	56
2	Les traducteurs entre lexicographie et histoire	58
3	Affirmation d'un terme hybride : « théâtre <i>dell'arte</i> »	60
7	<i>Teatrero, teatrista</i> : comment le sens des termes vernaculaires change en voyageant dans le temps et dans l'espace <i>Arianna Berenice De Sanctis</i>	63
	Introduction	64
1	Le langage à l'Odin Teatret	65

2	<i>Teatrero et teatrista : deux mots-problèmes</i>	66
	Conclusion	71
8	¡Arrecha, marica !. L'argot <i>gay</i> appliqué au concours « Miss Venezuela »	
	<i>Paul Forigua Cruz</i>	75
1	<i>Viva la diva. Argot <i>gay</i> international</i>	76
2	<i>Marica tú, marica yo. Argot <i>gay</i> hispano-américain</i>	76
3	<i>Ay, mariposa... Argot <i>gay</i> vénézuélien</i>	77
4	<i>Mamá, papá o gagá ? Insultes homophobes au Venezuela</i>	79
5	<i>Pédé comme un pigeon ? Une tentative de traduction</i>	81
6	<i>¿O más loca que una foca ? Conclusions</i>	83
9	Deux Corées, deux langues ?	
	<i>Ae-Ran Jeong</i>	85
	Introduction	85
1	Quatre noms pour les Corées	87
2	La question des « titres appropriés » des chefs d'État	89
10	Faire du « théâtre » au séminaire catholique de Séoul, en Corée, dans les premières décennies du XX^e siècle	
	<i>Hyun-joo Lee</i>	93
1	Le latin langue missionnaire	95
2	<i>Acta et Gesta Venerabilis Andreas Kim</i>	97
3	Approche sémantique	98
4	Perception croisée du spectacle	100
11	Du sarugaku aux études de nô : le théâtre traditionnel japonais comme objet d'étude	
	<i>Magali Bugne</i>	103
	Introduction	103
1	Du <i>sarugaku</i> au théâtre nô	105
2	Théâtre du sacré ou théâtre du profane ?	107
3	Le nô d'apparition : une création de la modernité ?	108
	Conclusion	109

12 La traduction du terme <i>xiqu</i> par « opéra » : quels malentendus ?	
<i>Éléonore Martin</i>	111
1 Variation de la traduction de <i>xiqu</i> : de « théâtre traditionnel » à « opéra »	112
2 La traduction par « opéra » : quels malentendus ?	115
13 Sur l'absence des mots « art » et « artiste » en langue balinaise : considérations autour du processus d'emprunts et de traductions	
<i>Juliana Coelho de Souza Ladeira</i>	119
Introduction	119
1 Notes sur le lexique balinais	120
2 Le processus historique des emprunts : une histoire difficile à tracer	122
3 La présence des étrangers à Bali et la prépondérance de l'emploi du terme « danse »	123
4 Le tournant de l'indépendance indonésienne	124
14 Intercompréhension dans des interactions natif / non-natif : quelles stratégies quand le lexique pose problème ?	
<i>Jin-Ok Kim</i>	127
Introduction	127
1 Manifestation de problèmes lexicaux et stratégies de réparation	128
2 Collaboration entre natif et non-natif face au problème linguistique	132
Conclusion	135
15 Les petits conteurs : une étude sur les récits des enfants en situation de contact interculturel	
<i>Luciana Hartmann</i>	137
16 L'épreuve de l'indicible chez Henri Cartier-Bresson : faire signifier le monde dans ses moments décisifs	
<i>Emanuela Nanni</i>	145
1 Quand mettre en image suffit à saisir toute réalité	145
2 Le style de Cartier-Bresson : le refus du discours et de l'explication	147
Conclusion	151